

## 哥林多後書第七章譯文對照

1【和合本】親愛的弟兄啊，我們既有這等應許，就當潔淨自己，除去身體、靈魂一切的污穢，敬畏神，得以成聖。

【和修訂】所以，親愛的，既然我們有這樣的應許，就當潔淨自己，除去身體和靈魂一切的污穢，借著敬畏神，得以成聖。

【新譯本】所以，親愛的，我們有了這些應許，就應該潔淨自己，除去身體和心靈上的一切污穢，存著敬畏神的心，達到成聖的地步。

【呂振中】所以親愛的，我們既有這些應許，就該潔淨自己，除去肉體上心靈上的一切沾汙，以敬畏神之心來完成聖化。

【思高本】所以，親愛的，既有這些恩許，就當潔淨自己，除去肉體和心靈上的一切玷污，以敬畏天主之情來成就聖德。

【牧靈版】親愛的朋友們，我們既然有了如此的恩許，就該滌淨我們肉體和心靈上所有的不潔，以敬畏天主之情，來成全我們的聖德。

【現代本】親愛的朋友們，既然我們得到這些應許，我們應該潔淨自己，除去一切使身體和心靈污染的事物，在敬畏神的生活中完成聖潔。

【當代版】親愛的弟兄姊妹們，神既然給了我們這些應許，我們就當洗淨自己身體和靈魂的污穢，存著敬畏神的心，追求完全聖潔。

【KJV】 Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

【NIV】 Since we have these promises, dear friends, let us purify ourselves from everything that contaminates body and spirit, perfecting holiness out of reverence for God.

【BBE】 Because God, then, will give us such rewards, dear brothers, let us make ourselves clean from all evil of flesh and spirit, and become completely holy in the fear of God.

【ASV】 Having therefore these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

2【和合本】你們要心地寬大收納我們。我們未曾虧負誰，未曾敗壞誰，未曾占誰的便宜。

【和修訂】寬宏大量地接納我們吧！我們未曾虧負誰，未曾敗壞誰，未曾占誰的便宜。

【新譯本】你們的心要容得下我們。我們沒有虧負過誰，沒有損害過誰，也沒有占過誰的便宜。

【呂振中】你們心裡讓地位給我們吧。我們沒有冤枉誰，沒有敗壞誰，沒有占過誰的便宜。

【思高本】容納我們罷！我們並沒有侵犯過誰，沒有敗壞過誰，也沒有占過誰的便宜。

【牧靈版】請你們真心接納我們吧！我們不曾迫害過任何人；也不曾輕視或欺騙過任何人。

【現代本】請你們以寬大的胸懷容納我們。我們沒有做過對不起人的事；沒有破壞誰，也沒有占過誰的便宜。

【當代版】我們再請你們敞開心懷。容納我們。我們從沒有對不起誰，沒有引誘你們做壞事，更沒有占過人家便宜。

【KJV】Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.

【NIV】Make room for us in your hearts. We have wronged no one, we have corrupted no one, we have exploited no one.

【BBE】Let your hearts be open to us: we have done no man wrong, no man has been damaged by us, we have made no profit out of any man,

【ASV】Open your hearts to us: we wronged no man, we corrupted no man, we took advantage of no man.

3【和合本】我說這話，不是要定你們的罪。我已經說過，你們常在我們心裡，情願與你們同生同死。

【和修訂】我說這話，不是要定你們的罪，我已經說過，你們常在我們心裡，我們情願與你們同生共死。

【新譯本】我這樣說，不是要定你們的罪，因為我從前說過，你們常在我們心裡，甚至可以同生共死。

【呂振中】我不是為定你們的罪而說的。我已經說過，你們在我們心頭、直可同死同活。

【思高本】我說這話，並不是為定你們罪，因為我以前曾說過：你們常在我們心中，甚至於同死同生。

【牧靈版】我說這些，並不是為指責你們；我已經對你們說過，我們心中裝著你們，願與你們同生共死。

【現代本】我這樣說，不是在譴責你們。我已經說過了，我們多麼愛你們；我們願意跟你們同生共死。

【當代版】我這樣自辯，並不是責怪你們。正如我說過的：你們在我們心裡，地位非常重要。無論生死禍福，我們都願與你們分嘗。

【KJV】I speak not this to condemn you: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with you.

【NIV】I do not say this to condemn you; I have said before that you have such a place in our hearts that we would live or die with you.

【BBE】It is not with the purpose of judging you that I say this: for I have said before that you are in our hearts for life and death together.

【ASV】I say it not to condemn you: for I have said before, that ye are in our hearts to die together and live together.

4【和合本】我大大的放膽，向你們說話；我因你們多多誇口，滿得安慰；我們在一切患難中分外的快樂。

【和修訂】我對你們很是放心，多多誇耀你們；我滿有安慰，在我們一切患難中格外喜樂。

【新譯本】我對你們大有信心，因你們而感到十分光榮；我心裡滿有安慰，在我們的一切患難中，格外充滿喜樂。

【呂振中】我對你們很是放心；我很誇獎你們；在我們一切的困難中、我滿得安慰，我格外有滿溢的

喜樂。

【思高本】我對你們大可放心，我為了你們也很可誇耀；我充滿了安慰，在我們各樣的苦難中，我格外充滿喜樂，

【牧靈版】我對你們信心十足，也以你們為驕傲。我很欣慰在我的一切遭遇中，這些足以帶給我非常大的喜樂。

【現代本】我絕對信任你們，十分誇耀你們！在一切患難中，我深受安慰，充滿快樂。

【當代版】我絕對信任你們，而且以你們為光榮，以你們為安慰。甚至當我遭遇患難的時候，一想起你們就覺得非常快樂。

【KJV】Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.

【NIV】I have great confidence in you; I take great pride in you. I am greatly encouraged; in all our troubles my joy knows no bounds.

【BBE】My words to you are without fear, I am full of pride on account of you: I have great comfort and joy in all our troubles.

【ASV】Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying on your behalf: I am filled with comfort, I overflow with joy in all our affliction.

5【和合本】我們從前就是到了馬其頓的時候，身體也不得安寧，周圍遭患難，外有爭戰，內有懼怕。

【和修訂】我們從前到了馬其頓的時候，身體沒有絲毫安寧，反而到處遭患難，外有紛爭，內有懼怕。

【新譯本】我們從前到了馬其頓的時候，身體一點安寧也沒有，反而處處遭受患難，外面有爭戰，裡面有恐懼。

【呂振中】雖然如，我們的身體卻一點松息也沒有；就是到了馬其頓、還是這樣；相反的，我們到凡事遭遇困難；外有衝突，內有憂懼。

【思高本】因為自從我們到了馬其頓，我的肉身沒有得到一點安寧，反而處處遭難：外有爭鬥，內有恐懼。

【牧靈版】抵達馬其頓後，我們還沒得到充分的休息，就遭到各式各樣的困難：外有爭吵，內有憂慮。

【現代本】到馬其頓以後，我們還是不能安定。我們到處遭遇困難，遇到衝突紛爭，也有內心的恐懼。

【當代版】我們從前去到馬其頓的時候，面對重重困難，內有恐懼，外有衝突，處境堪虞，實在無法安歇。

【KJV】For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without were fightings, within were fears.

【NIV】For when we came into Macedonia, this body of ours had no rest, but we were harassed at every turn--conflicts on the outside, fears within.

【BBE】For even when we had come into Macedonia our flesh had no rest, but we were troubled on every side; there were fightings outside and fears inside.

【ASV】 For even when we were come into Macedonia our flesh had no relief, but we were afflicted on every side; without were fightings, within were fears.

6【和合本】但那安慰喪氣之人的神藉著提多來安慰了我們；

【和修訂】但那安慰灰心之人的神借著提多來安慰了我們；

【新譯本】但那安慰灰心的人的神，借著提多來到，安慰了我們；

【呂振中】但那鼓勵垂頭喪氣之人的神竟用提多之來到來鼓勵我們；

【思高本】但那安慰謙卑人的天主，以弟鐸的來臨安慰了我們；

【牧靈版】可是鼓勵一切憂苦者的天主，以弟鐸的抵達安慰了我們。

【現代本】但是，那位鼓勵灰心喪志的人的神藉著提多來鼓勵我們。

【當代版】但那安慰沮喪之人的神，正在我們失意之時，派遣提多來安慰我們，

【KJV】 Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;

【NIV】 But God, who comforts the downcast, comforted us by the coming of Titus,

【BBE】 But God who gives comfort to the poor in spirit gave us comfort by the coming of Titus;

【ASV】 Nevertheless he that comforteth the lowly, even God, comforted us by the coming of Titus;

7【和合本】不但藉著他來，也藉著他從你們所得的安慰，安慰了我們；因他把你們的想念、哀慟，和向我的熱心，都告訴了我，叫我更加歡喜。

【和修訂】不但借著他來，也借著他從你們所得的安慰安慰了我們，因為他把你們的思念，你們的哀慟，你們對我的熱忱，都告訴了我，使我更加歡喜。

【新譯本】不但借著他來，也借著他從你們所得的安慰，安慰了我們。他把你們的渴望、你們的哀慟和你們對我的熱誠，都告訴了我們，因此我就更加歡喜了。

【呂振中】不但用他的來到，也用他為你們的事所得的鼓勵來鼓勵我們。因為他把你們的切慕、你們的悲傷、跟你們為我而發的熱心、都報告了我們，以致我更加歡喜。

【思高本】不但以他的來臨，而且以他由你們所得的安慰，安慰了我們，因為他把你們的切望，你們的悲痛，你們對我的熱忱，都給我們報告了，致令我更加喜歡。

【牧靈版】不僅是他的來臨，還因為你們給了他莫大的慰藉，他回來後把你們對我的想念、你們的悲痛、你們的關心都告訴了我們，深深觸動了我的心，我更加欣慰喜悅。

【現代本】他不但到這裡來，還向我們報告他怎樣從你們得到鼓勵，以及你們怎樣渴望見到我，怎樣地憂傷，並且懇切地為我辯護；這一切都使我更加欣慰。

【當代版】他來，對我們已經是很大的安慰，而且他還把你們怎樣懷念我，怎樣熱愛我，怎樣懊悔已過都告訴我，這使我們得到更大的安慰，便更加興奮了！

【KJV】 And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.

【NIV】 and not only by his coming but also by the comfort you had given him. He told us about your longing for

me, your deep sorrow, your ardent concern for me, so that my joy was greater than ever.

【BBE】And not by his coming only, but by the comfort which he had in you, while he gave us word of your desire, your sorrow, your care for me; so that I was still more glad.

【ASV】and not by his coming only, but also by the comfort wherewith he was comforted in you, while he told us your longing, your mourning, your zeal for me; so that I rejoiced yet more.

8【和合本】我先前寫信叫你們憂愁，我後來雖然懊悔，如今卻不懊悔；因我知道，那信叫你們憂愁不過是暫時的。

【和修訂】即使我先前那封信使你們憂愁，後來我曾懊悔，如今卻不懊悔；因為我知道，那封信使你們憂愁，不過是暫時的。

【新譯本】雖然我在那封信上使你們憂傷，但我現在並不後悔；其實我曾經有點後悔，因為知道那封信使你們憂傷，雖然只是暫時的。

【呂振中】先前呢、我雖由書信而讓你們憂愁，後來就說是後悔罷，如今也不後悔了。我看那書信實在讓你們憂愁了，卻不過是暫時的。

【思高本】雖然我曾以那封信使你們憂苦了，我並不後悔，縱然我曾經後悔過——因為我看見那封信實在使你們憂苦了，雖然是一時——

【牧靈版】我先前的信曾叫你們難過，後來我的確後悔過，因為我看到我的信使你們一時難過，可是現在我不後悔了。

【現代本】關於從前我給你們的那封信，縱然它使你們心裡難過，我也不後悔。我可能因知道了那封信在你們當中引起一時的憂愁而有點後悔。

【當代版】我寫了那封令你們難過的信之後，曾一度非常後悔，但現在卻不後悔了。因為我知道那封信雖然令你們很難過，不過那只是暫時的。

【KJV】For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though it were but for a season.

【NIV】Even if I caused you sorrow by my letter, I do not regret it. Though I did regret it--I see that my letter hurt you, but only for a little while--

【BBE】For though my letter gave you pain, I have no regret for it now, though I had before; for I see that the letter gave you pain, but only for a time.

【ASV】For though I made you sorry with my epistle, I do not regret it: though I did regret it (for I see that that epistle made you sorry, though but for a season),

9【和合本】如今我歡喜，不是因你們憂愁，是因你們從憂愁中生出懊悔來。你們依著神的意思憂愁，凡事就不至於因我們受虧損了。

【和修訂】如今我歡喜，不是因你們曾憂愁，而是因憂愁導致你們的悔改。你們依著神的意思憂愁，凡事就不至於因我們受虧損了。

【新譯本】現在我快樂，不是因為你們憂傷，而是因為你們的憂傷帶來了悔改。你們依照 神的意思憂傷，凡事就不會因我們受到虧損。

【呂振中】如今我歡喜，倒不是因為你們憂愁，乃是因為你們憂愁到懊悔。你們依順著神而憂愁，就不至於在什麼事上因我們而有所虧損了。

【思高本】如今我卻喜歡，並不是因為你們憂苦了，而是你們憂苦以致於悔改，因為你們是按照天主的聖意而憂苦的，所以沒有由我們受到什麼損害。

【牧靈版】現今我很欣喜，不是因你們的難過，而是因為這份悲哀激勵著你們發出真正的懺悔。你們的難過是天主之意，沒有因我們受到任何的減損。

【現代本】但是，現在我很高興，不是因為我使你們憂愁，而是因為憂愁改變了你們的心。神善用你們的憂愁，因此可說我們所做的並沒有傷害你們。

【當代版】現在我真是快樂，當然不是因為令你們難過而快樂，而是看見你們因難過而產生了真實的悔改。這種懊悔是有益的，是出於神的意思。使你們不至受我們當面疾言厲色的責備而不能下臺。

【KJV】Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.

【NIV】yet now I am happy, not because you were made sorry, but because your sorrow led you to repentance. For you became sorrowful as God intended and so were not harmed in any way by us.

【BBE】Now I am glad, not that you had sorrow, but that your sorrow was the cause of a change of heart; for yours was a holy sorrow so that you might undergo no loss by us in anything.

【ASV】I now rejoice, not that ye were made sorry, but that ye were made sorry unto repentance; for ye were made sorry after a godly sort, that ye might suffer loss by us in nothing.

10【和合本】因為依著神的意思憂愁，就生出沒有後悔的懊悔來。以致得救；但世俗的憂愁是叫人死。

【和修訂】因為依著神的意思而憂愁，就生出沒有懊悔的悔改來，以致得救；但世俗的憂愁叫人死。

【新譯本】因為依照 神的意思而有的憂傷，可以生出沒有懊悔的悔改，以致得救；世俗的憂傷卻會招致死亡。

【呂振中】因為依順著神而有的憂愁能生出不後悔的懺悔來、以至於得救；而世俗的憂愁卻能生出死亡。

【思高本】因為按照天主聖意而來的憂苦，能產生再不返悔的悔改，以致於得救；世間的憂苦卻產生死亡。

【牧靈版】來自天主聖意的一份憂苦，會引發永不遺憾的悔改，達成得救之福。而如果是世俗的憂苦，就會導向死亡。

【現代本】神所善用的憂愁改變人心，使人得救；這是不著後悔的！可是屬世的憂愁會使人死亡。

【當代版】根據神的意思而傷痛懊悔，結果就可以得救，像這樣的懊悔，以後永遠不會後悔的。但普通人的憂愁，只會傷害身心，甚至會置人於死地。

【KJV】For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh

death.

【NIV】 Godly sorrow brings repentance that leads to salvation and leaves no regret, but worldly sorrow brings death.

【BBE】 For the sorrow which God gives is the cause of salvation through a change of heart, in which there is no reason for grief: but the sorrow of the world is a cause of death.

【ASV】 For godly sorrow worketh repentance unto salvation, a repentance which bringeth no regret: but the sorrow of the world worketh death.

11【和合本】你看，你們依著神的意思憂愁，從此就生出何等的殷勤、自訴、自恨、恐懼、想念、熱心、責罰（或作：自責）。在這一切事上，你們都表明自己是潔淨的。

【和修訂】你看，你們依著神的意思而憂愁，這在你們當中產生了何等的殷勤、甚至辯白、甚至憤慨、甚至恐懼、甚至渴望、甚至熱忱、甚至責罰。在這一切事上，你們都表明自己是無可指責的。

【新譯本】看哪，你們依照 神的意思憂傷，在你們中間就產生了怎樣的熱情、申訴、憤慨、戰兢、渴望、熱誠、正義；你們在各方面都表明了自己在那事上是清白的。

【呂振中】你看，你們依順著神而憂愁，這在你們中間已生出了何等的熱切、何等的分訴、何等的憤慨、何等的危懼、何等的切慕、何等的熱誠、何等的公正責罰阿！在各方面、你們都證明自己在那事上清清白白。

【思高本】且看，這種按照天主聖意而來的憂苦，在你們中產生了多大的熱情，甚至辯白，而憤慨，而恐懼，而切望，而熱忱，而譴責；在各方面，你們表明自己對那事件是無罪的。

【牧靈版】看，由天主聖意而來的憂苦，在你們中產生的結果：你們表現出如此的關切，如此的辯護熱情，如此的憤慨和驚恐，如此的期待、補贖和正義！你們以各種方式表明自己在這事件上是多麼清白無辜。

【現代本】你們看，神這樣地善用了你們的憂愁，使你們急切地為自己辯護，而且顯出義憤，又警惕，又熱望，又忠心，隨時懲罰不義的行為！在各方面你們都證明自己是清白的。

【當代版】你們因這次為罪惡憂傷懊悔而得到的益處是多麼大啊！看你們現在不像過去那樣了，對付罪惡不馬馬虎虎了；而是變成誠懇的人，肯面對問題，懲罰罪人，糾正錯誤。這些事可以證明你們是清白的。

【KJV】 For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, what clearing of yourselves, yea, what indignation, yea, what fear, yea, what vehement desire, yea, what zeal, yea, what revenge! In all things ye have approved yourselves to be clear in this matter.

【NIV】 See what this godly sorrow has produced in you: what earnestness, what eagerness to clear yourselves, what indignation, what alarm, what longing, what concern, what readiness to see justice done. At every point you have proved yourselves to be innocent in this matter.

【BBE】 For you see what care was produced in you by this very sorrow of yours before God, what clearing of yourselves, what wrath against sin, what fear, what desire, what serious purpose, what punishment. In everything

you have made it clear that you are free from sin in this business.

【ASV】For behold, this selfsame thing, that ye were made sorry after a godly sort, what earnest care it wrought in you, yea what clearing of yourselves, yea what indignation, yea what fear, yea what longing, yea what zeal, yea what avenging! In everything ye approved yourselves to be pure in the matter.

12【和合本】我雖然從前寫信給你們，卻不是為那虧負人的，也不是為那受人虧負的，乃要在神面前把你們顧念我們的熱心表明出來。

【和修訂】所以，雖然我從前寫信給你們，卻不是為那虧負人的，也不是為那受人虧負的，而是要在神面前把你們顧念我們的熱忱表現出來。

【新譯本】因此，從前我雖然寫過信給你們，卻不是為了那虧負人的，也不是為了那受害的，而是在神面前把你們對我們的熱情，向你們顯現出來。

【呂振中】所以我雖然寫信給你們，卻不是為那冤枉人的，也不是為那受冤枉的，無非是要把你們因顧念我們而表示的熱切、在神面前向你們指明出來罷了。

【思高本】因此，雖然我從前給你們寫了信，卻不是為了那侵犯人的，也不是為了那受侵犯的，而是為要把你們對我們的熱情，在天主面前表彰出來；

【牧靈版】我給你們寫信，既不為那犯過錯的，也不為那受委屈的；而是為在天主面前讓你們意識到，你們對我們的關懷之情是多麼深切。

【現代本】因此，我雖然寫了那一封信，但並不是為了犯過錯的人寫的，也不是為受虧負的人寫的。相反地，我寫那封信的目的是要表明你們在神面前對我們的熱情是多麼深切。

【當代版】我給你們的上一封信，並非為了那犯錯的人，或那受害的人而寫的，乃是要讓你們在神面前，有機會表現自己是如何真誠熱切地關心我們。

【KJV】Wherefore, though I wrote unto you, I did it not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.

【NIV】So even though I wrote to you, it was not on account of the one who did the wrong or of the injured party, but rather that before God you could see for yourselves how devoted to us you are.

【BBE】So though I sent you a letter, it was not only because of the man who did the wrong, or because of him to whom the wrong was done, but so that your true care for us might be made clear in the eyes of God.

【ASV】So although I wrote unto you, I wrote not for his cause that did the wrong, nor for his cause that suffered the wrong, but that your earnest care for us might be made manifest unto you in the sight of God.

13【和合本】故此，我們得了安慰。並且在安慰之中，因你們眾人使提多心裡暢快歡喜，我們就更加歡喜了。

【和修訂】因此，我們得了安慰。在我們所得的安慰之外，又因你們眾人使提多心裡暢快喜樂，我們就更加歡喜了。

【新譯本】因此，我們得了安慰。在這安慰之外，我們因提多的喜樂就更加歡喜，因為他的心從你們



眾人那裡得到暢快。

【呂振中】故此我們得了鼓勵。在我們所得的鼓勵之外，我們還因提多的喜樂而越發歡喜，因為他的心靈從你們眾人得了暢快。

【思高本】為此我們得到了安慰。

【牧靈版】所以，我深受鼓舞和安慰！除此之外，弟鐸的欣慰使我更為欣喜。因為你們已使他受安慰放心了。

【現代本】我們因此得到了鼓勵。不但這樣，提多的喜樂更增加了我們的喜樂；因為你們都幫助他，使他快樂。

【當代版】我們也因此感到快慰。此外，令我們更高興的是提多也因你們而得到了喜樂。

【KJV】Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.

【NIV】By all this we are encouraged. In addition to our own encouragement, we were especially delighted to see how happy Titus was, because his spirit has been refreshed by all of you.

【BBE】So we have been comforted: and we had the greater joy in our comfort because of the joy of Titus, for his spirit had been made glad by you all.

【ASV】Therefore we have been comforted: And in our comfort we joyed the more exceedingly for the joy of Titus, because his spirit hath been refreshed by you all.

14【和合本】我若對提多誇獎了你們什麼，也覺得沒有慚愧；因我對提多誇獎你們的話成了真的，正如我對你們所說的話也都是真的。

【和修訂】我若對提多誇獎過你們什麼，也不覺得慚愧，因為我對提多誇獎你們的話是真的，正如我對你們所說的話也向來都是真的。

【新譯本】我若對他誇獎過你們什麼，也不覺得慚愧。我們對你們所說的是真話，照樣，我們在提多面前誇獎你們的也是真的。

【呂振中】我從前就是對他誇獎你們什麼，也不覺得慚愧。不，我們怎樣真真實實將一切事對你們說了，我們對提多所誇獎你們的也怎樣見得是真實。

【思高本】因為我如對弟鐸誇耀過你們什麼，我也不致於羞愧，因為我向他誇耀你們的話，成了真的，正如我們對你們所說的一切都是真的一樣；

【牧靈版】我一點兒也不後悔在他面前誇耀你們，你們讓我無愧。實際上，我一向對你們說實話，我向弟鐸所誇耀你們的話也被證明是真的。

【現代本】我曾在他面前誇獎你們，你們並沒有使我慚愧。我們一向對你們說實在話；同樣，我們對提多誇獎你們的話也證明是實在的。

【當代版】我若對提多誇獎了你們甚麼，也毫無慚愧，因為你們實在沒有讓我丟臉。我傳給你們的真理既然是真實可靠的，我向提多誇獎你們的話，當然也是真的了。

【KJV】For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth.

【NIV】I had boasted to him about you, and you have not embarrassed me. But just as everything we said to you was true, so our boasting about you to Titus has proved to be true as well.

【BBE】For I was not put to shame in anything in which I may have made clear to him my pride in you; but as we said nothing to you but what was true, so the good things which I said to Titus about you were seen by him to be true.

【ASV】For if in anything I have gloried to him on your behalf, I was not put to shame; but as we spake all things to you in truth, so our glorying also which I made before Titus was found to be truth.

15【和合本】並且提多想起你們眾人的順服，是怎樣恐懼戰兢的接待他，他愛你們的心腸就越發熱了。

【和修訂】提多一想起你們眾人的順服，怎樣恐懼戰兢地接待他，他愛你們的心就越發熱切了。

【新譯本】並且他想起你們眾人的服從，怎樣恐懼戰兢地接待他，他懷念你們的心就更加熱切了。

【呂振中】並同他一想起你們眾人的聽從，就是你們怎樣敬畏戰兢地接待他，他的心腸就越發嚮往你們了。

【思高本】並且，他一想起你們眾人的服從，怎樣以敬畏和戰慄的心情來接待他，他的心腸就越發傾向你們。

【牧靈版】因此，他想起你們眾人怎樣以敬畏及顫慄的心接待他，他對你們的愛就更熱烈了。

【現代本】所以，當提多想起你們怎樣地順服，怎樣地用恐懼戰兢的心接待他，他對你們的愛心就更增加了。

【當代版】提多每逢想起你們那種服從的表現，和接待他那種尊敬的態度，就愈發愛你們。

【KJV】And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

【NIV】And his affection for you is all the greater when he remembers that you were all obedient, receiving him with fear and trembling.

【BBE】And his love to you is the more increased by his memory of you all, how you gave way to his authority, and how you took him to your hearts with fear and honour.

【ASV】And his affection is more abundantly toward you, while he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

16【和合本】我如今歡喜，能在凡事上為你們放心。

【和修訂】我如今歡喜，因為我在一切事上對你們有信心。

【新譯本】現在我很歡喜，因為在一切事上我對你們都有信心。

【呂振中】如今我歡喜，因為我對你們、可以完全放心了。

【思高本】我真喜歡，因為我對你們各方面都可以放心了。

【牧靈版】我真是非常欣慰，知道你們在各方面都足以令我放心了。

【現代本】現在我多麼高興，因為我可以完全信任你們！

**【當代版】** 現在，我對你們可以完全放心，這真是再高興不過的事了。

**【KJV】** I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.

**【NIV】** I am glad I can have complete confidence in you.

**【BBE】** It gives me great joy to see you answering to my good opinion of you in every way.

**【ASV】** I rejoice that in everything I am of good courage concerning you.